

RTU studiju kurss "Tulkojumzinātnes kulturoloģiskie un receptīvie aspekti"**0L000 Liepājas akadēmija****Vispārējā informācija**

Kods	PA0500
Nosaukums	Tulkojumzinātnes kulturoloģiskie un receptīvie aspekti
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Diāna Laiveniece - Doktors, Profesors
Mācītspēks	Sigita Ignatjeva - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 8.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Studiju kurss ir iekļauts kopīgā studiju programmā "Valodu un literatūras studijas". Šo studiju kursu īsteno partneraugstskola - Ventspils Augstskola. Šī kursa un to veidojošo tematisko moduļu lekcijas un semināri nepieciešami, lai doktorantos veidotos padziļināta izpratne par aktuālajām un vēsturiskajām translatoģiskajām pieejām un metodēm saistībā ar daiļliteratūras tekstu un to tulkojumu pētniecību. Šādas kompetences iegūšana ir arī būtisks nosacījums kvalitatīvu promocijas darbu izstrādē, ja izvēlēta tēma ir saistīta ar daiļliteratūras tekstu un to tulkojumu izpēti. Līdztekus teorētiskām atziņām nozīmīgs kursa elements ir pievēršanās arī empīriskai izziņai un atziņu sastatījumam ar tulkojumu praksi. Ievērojot to, ka sastatītie pētījumi promocijas darbos notiks latviešu valodas vidē, tiks apgūta informācija par Latvijā līdz šim īstenotiem tulkojumzinātniskiem pētījumiem daiļliteratūras tulkošanas jomā. Kursa avotu pamatvalodas: latviešu, angļu, krievu, vācu, franču valoda.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis: apgūt aktuālus tulkojumzinātnes kulturoloģiskos un receptīvos aspektus pētniecības nolūkiem, paplašinot kvalitatīvo un kvantitatīvo pētījumu iespējas daiļliteratūras tulkošanas teorijas un prakses kontekstā. Studiju kursa uzdevumi: 1. Nodrošināt padziļinātu izpratni par daiļliteratūras un tās tulkojuma pētījumu tulkojumzinātnisko aspektu teorijas un prakses vienotību. 2. Palīdzēt apgūt daiļliteratūras tulkošanas pētniecības metodoloģiju kulturoloģiskajā aspektā. 3. Rosināt apgūt un izmantot tulkojumzinātnes starpdisciplinārā diskursa terminoloģiju daiļliteratūras tekstu un to tulkojumu pētniecības jomā. 4. Veicināt aktuālo atdzejošanas pētniecības teorētisko un praktisko aspektu izpratni. 5. Veidot izpratni par atkārtoto un pārskatīto tulkojumu starpdisciplinārās pētniecības specifiku.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Doktorants gatavo pārskatus, ziņojumus, iepazīstas ar teorētisko literatūru, izmantojot tulkojumzinātnes starpdisciplinārās metodes saskaņā ar kursa tematisko moduļu saturu. Starppārbaudījumi: 1. Referāts par lingvokultūras kodu sastatāmo analīzi daiļliteratūras avottekstos un mērķtekstos. 2. Starpdisciplinārs pētījums par atkārtoto un pārskatīto daiļliteratūras tulkojumu pētniecību.
Literatūra	Obligātā / Obligatory: 1. Boase-Beier, J. Stylistic Approaches to Translation. London: Routledge, 2014. 2. Delabastia, D. D'hulst, Lieven, Meylaerts, Reine (eds.). Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by Jose Lambert. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006. 3. Eagleton, T. How to Read Literature. New Haven: Yale University Press, 2013. 4. Maitland, S. What is Cultural Translation? London: Bloomsbury, 2017 5. Sharifian, F. (ed.). The Routledge Handbook of Language and Culture. London and New York: Routledge, 2015. Papildu / Additional: 1. Boase-Beier, J., Fisher, L., Furukawa, H. (eds.) The Palgrave Handbook of Literary Translation. Palgrave Macmillan, 2018. 2. Herbrechter, S. (ed.). Cultural Studies: Interdisciplinarity and Translation. Rodopi, 2002. 3. Hiraga, M. K. Metaphor and Iconicity. A Cognitive Approach to Analysing Texts. New York: Palgrave Macmillan, 2004. 4. Scott, C. The Work of Literary Translation. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. 5. Eagleton, T. How to Read Literature. New Haven: Yale University Press, 2013. 6. Parks, T. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature. London and New York: Routledge, 2014.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Apgūts kurss "Tulkojumzinātnes teorētiskie un lietišķie aspekti, disciplīnas vēsture".

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
1. Tulkošanas lingvokulturoloģiskie aspekti. 2. Lingvostilistika un (lingvo)poētika. 3. Daiļliteratūras tulkojumi: proza un dzeja. Tipoloģiskais aspekts. Tulkošanas metodes. 4. Atkārtoti (jauni) un pārskatīti daiļliteratūras tulkojumi. 5. Daiļliteratūras tulkošana: tulkojumkritika un tulkojumu kvalitāte.	64	144	0	0
Kopā:	64	144	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
1. Pārzina daiļliteratūras un tās tulkojumu pētniecības vēsturiskās un mūsdienu teorijas lingvistisko un translatoģisko teoriju kontekstā. 2. Orientējas tekstlingvistikas teoriju izmantošanā daiļliteratūras un tās tulkojumu starpdisciplinārajos pētījumos. 3. Prot pētniecībā izmantot kvalitatīvās un kvantitatīvās lingvistiskās un translatoģiskās metodes. 4. Prot īstenot teorētiski praktiskus atkārtoto un pārskatīto tulkojumu translatoģiskos pētījumus atbilstīgā zinātniskā līmenī un kvalitātē. 5. Demonstrē integrētu izpratni par daiļliteratūras un tās tulkojumu pētījumiem tulkojumzinātnē diahroniskā un historiogrāfiskā kontekstā. 6. Demonstrē kompleksi analītisku izpratni par mūsdienu tulkojumzinātnes teoriju izmantošanu daiļliteratūras tulkojumu tekstlingvistiskos pētījumos.	Metodes: 1. Referāts par lingvokultūras kodu sastatāmo analīzi daiļliteratūras avottekstos un mērķtekstos. 2. Starpdisciplinārs pētījums par atkārtoto un pārskatīto daiļliteratūras tulkojumu pētniecību. Kritēriji: studiju kursa apguve tiek vērtēta saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, vadoties pēc šādiem kritērijiem: 1) iegūto zināšanu apjoms un kvalitāte, 2) iegūtās prasmes un kompetence atbilstoši plānotajiem studiju rezultātiem. Ieskaite tiek iegūta par piedalīšanos konferencē ar referātu - ziņojumu un prezentāciju.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
1. Referāts par lingvokultūras kodu sastatāmo analīzi daiļliteratūras avottekstos un mērķtekstos.	50
2. Starpdisciplinārs pētījums par atkārtoto un pārskatīto daiļliteratūras tulkojumu pētniecību.	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	8.0	32.0	32.0	0.0		*	